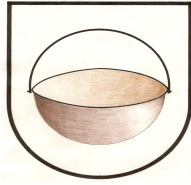


Niederschrift über die Dringlichkeitssitzung des Gemeinderates vom 22.06.2009



Verbale della seduta d'urgenza del Consiglio comunale del 22.06.2009

Im Jahre 2009, am 22. Juni, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Dringlichkeitssitzung zusammengetreten.

Nell'anno 2009, il 22 giugno, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni del Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale in via d'urgenza.

Anwesend sind:

01. Battisti Matscher Wilfried
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Andergassen Erwin
06. Atz Dr. Werner
07. Benin Bernard Gertrud
08. Egger Dr. Heidi
09. Heidegger Günther
10. Hell Dr. Irene
11. Palla Dr. Werner
12. Rainer Sighard
13. Seppi Lino
14. von Stefenelli DDr. Arnold
15. Weis Harald

Presenti sono:

vor Pkt. 1/prima p.to 1
ab Pkt. 1/dal p.to 1

ab Pkt. 1/dal p.to 1

Gerechtfertigt abwesend sind:

Fill Dr. Raimund, Rainer Arthur, Sandrini Dieter, Schullian Dr. Manfred und Sinn Robert.

Sono assente giustificati:

Fill dott. Raimund, Rainer Arthur, Sandrini Dieter, Schullian dott. Manfred e Sinn Robert .

An der Sitzung nimmt der Gemeindegatzekretär Rag. Josef Stuppner teil.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Rag. Josef Stuppner.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung, die als Dringlichkeitssitzung einberufen wurde.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione, convocata come seduta d'urgenza.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Wilfried Battisti Matscher in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Wilfried Battisti Matscher nella sua qualità di Sindaco ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Ratsmitglied Dr. Werner Atz begibt sich in die Sitzung: 13 Anwesende.

Il membro del Consiglio dott. Werner Atz entra nella seduta: 13 presenti.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag des Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Andergassen Erwin und

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale Ander-

Weis Harald ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig Ratsmitglied Andergassen Erwin betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

1. Überprüfung und Genehmigung der Abschlussrechnung des Finanzjahres 2008:

Der Tagesordnungspunkt wird von den für Finanzen zuständigen Referenten, Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli vorgetragen und erläutert. Er vermittelt die Endergebnisse der Abschlussrechnung, sowie jene der Vermögensrechnung, deren Beträge bei der letzten Sitzung noch nicht errechnet waren.

Während der Ausführungen des Bürgermeister-Stellvertreters begeben sich die Gemeindefeferentin Gertrud Benin Bernard und das Ratsmitglied Günther Heidegger in die Sitzung: 15 Anwesende.

Im Zuge der anschließenden Besprechung ergeben sich Fragen zur Regelung der Gemeindefinanzierung, insbesondere hinsichtlich der Verpflichtungen der Gemeinden zur Aufnahme von Darlehen bei der Leih- und Depositenkasse.

Auf Verlangen von Frau Dr. Heidi Egger sichert der Bürgermeister zu, allen Mitgliedern des Gemeinderates je eine Kopie der zutreffenden Finanzregelungen zu übermitteln, zusammen mit der Darlehensübersicht dieser Gemeinde.

Inzwischen, um 19.30 Uhr, ist auch der Rechnungsrevisor Dr. Karl Florian angekommen.

Der Bürgermeister erteilt ihm dann auch gleich das Wort, zur Vermittlung und Erläuterung seines Berichtes zur Abschlussrechnung, in Fortsetzung seiner Ausführungen, bei der vorhergehenden Sitzung.

Zusammen mit den zutreffenden Finanzregelungen und der Darlehensübersicht soll laut Bürgermeister allen Ratsmitgliedern auch eine Liste der im Haushaltsjahr 2008 vorgesehenen Grundverkäufe übermitteln werden. Um 20.15 Uhr hat dann der Rechnungsrevisor seine Ausführun-

gassen Erwin e Weis Harald.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti al Consigliere comunale Andergassen Erwin.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

1. Esame ed approvazione del rendiconto dell'esercizio finanziario 2008:

Il punto del ordine del giorno viene presentato e spiegato dal competente assessore per le finanze, Vicesindaco DDr. Arnold von Stefenelli. Egli comunica i risultati finali del rendiconto e del conto del patrimonio, dei quali, gli importi non sono stati calcolati nell'ultima seduta.

Durante le comunicazioni del Vicesindaco entrano nella sala di riunione l'assessoressa Gertrud Benin Bernard ed il membro del Consiglio Günther Heidegger: 15 presenti.

Durante la seguente discussione si creano delle domande riguardante la normativa del finanziamento comunale, particolarmente riguardante l'obbligo dei Comuni per l'accensione di mutui dalla Cassa Deposito e Prestiti.

Su richiesta della signora dott.ssa Heidi Egger, il Sindaco assicura, di lasciar trasmettere a tutti i membri del Consiglio comunale una copia della normativa finanziaria, insieme con un quadro riassuntivo dei mutui comunali.

Nel frattempo, alle ore 19.30, è arrivato anche il revisore dei conti dott. Karl Florian.

Il Sindaco gli passa la parola, per poter trasmettere e spiegare il suo referto per il rendiconto, continuando con le sue informazioni mancanti dall'ultima seduta.

Insieme con la corrispondente normativa finanziaria ed il quadro riassuntivo sono da trasmettere anche a tutti i membri del Consiglio comunale un elenco delle vendite di terreno dell'anno finanziario 2008. Alle ore 20.15 il revisore dei conti finisce la sua presentazione riguardante il rendi-

gen zur Abschlussrechnung beendet und die von einzelnen Ratsmitgliedern gestellten Fragen beantwortet.

Zur Stimmabgabe wird von Frau Dr. Irene Hell erklärt, dass die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro gegen die Genehmigung der vorgelegten Abschlussrechnung stimmen werden.

Nachdem dann keine weiteren Fragen mehr bestehen, wird der Vorschlag zur Genehmigung der Abschlussrechnung, wie diese vorgelegt und vorgestellt wurde, zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und bringt folgendes Ergebnis: 11 Fürstimmen, 3 Gegenstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis) und 1 Enthaltung (Heidegger).

Der so gefasste Beschluss ist folgender:

„1. Die Finanzabschluss- und Wirtschaftsabrechnung dieser Gemeinde für das Finanzjahr 2008 die Haushaltsrechnung, die Erfolgsrechnung und die Vermögensrechnung umfasst, mit beigeschlossenem erläuternden Bericht sowie das Verzeichnis der Rückstände zu genehmigen.

2. Aus der obgenannten Abrechnung gehen folgende Endresultate, der im jährlichen Haushaltsvoranschlag ermächtigten Gebarung, hervor:

conto e con le risposte alle domande fatte dai singoli membri del Consiglio comunale.

La dott.ssa Irene Hell comunica, che i rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro consegneranno durante la votazione per l'approvazione del presentato rendiconto un voto contrario.

Dopodiché poi non ci sono più delle domande, la proposta per l'approvazione del rendiconto come spiegato e presentato, viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 11 voti favorevoli, 3 voti contrari (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis) e 1 astensione (Heidegger).

La così redatta delibera è la seguente:

“1. Di approvare il rendiconto della gestione 2008 di questo Comune, composto dal conto del bilancio, dal conto economico, dal conto del patrimonio, con l'allegata illustrazione dei dati consuntivi, nonché l'elenco dei residui.

2. Il rendiconto di cui sopra presenta le seguenti risultanze della gestione autorizzatoria contenuta nel bilancio di previsione

	Rückstände	Residui	Kompetenz Competenza	Insgesamt Totale
Kassenfond 01/01 Fondo di cassa al 01/01				1.640.308,61 €
Einhebungen Riscossioni	6.682.739,98 €		11.443.516,73 €	18.126.256,71 €
Zahlungen Pagamenti	6.926.616,52 €		12.730.553,06 €	19.657.169,58 €
Kassenfond 31/12 Fondo di cassa al 31/12				109.395,74 €
Zahlungen Pagamenti				0,00 €
Differenz Differenza				109.395,74 €
Aktive Rückstände Residui attivi	7.394.698,98 €		7.018.906,97 €	14.413.605,95 €
Passive Rückstände Residui passivi	8.594.814,21 €		5.730.531,34 €	14.325.345,55 €
Differenz Differenza				88.260,40 €
Überschuss oder Fehlbetrag 31/12 Avanzo o disavanzo 31/12				197.656,14 €

3. Das vorliegende Verzeichnis der im Jahr 2008 abbeschriebenen aktiven und

3. Di approvare l'allegato elenco dei residui attivi e passivi cancellati nel corso del-

passiven Rückstände zu genehmigen.

4. Die Rechnungslegungen des Ökonoms, den Güterverwahrer und den anderen Rechnungsführer zu genehmigen.

- omissis - „

(Beschluss Nr. 43)

2. Bilanzausgleich 2009 infolge der Übertragung des endgültigen Verwaltungsüberschusses 2008:

Der vom Gemeindevorstand dazu vorbereitete Vorschlag wird wiederum von den für Finanzen zuständigen Gemeindevorstandsräten, Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli unterbreitet und erläutert.

Der verfügende Teil des Beschlussvorschlages ist folgender:

„1. Den Haushaltsvoranschlag 2009 infolge Erhöhung des Verwaltungsüberschusses aus dem Finanzjahr 2008 von Euro 165.000,00 auf Euro 197.656,14 laut beiliegendem Verzeichnis, welches integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, auszugleichen.

2. Festzuhalten, dass der Wirtschaftsüberschuss nach der vorgenommenen Bilanzänderungen Euro 93.700,00 beträgt.

- omissis -“ (siehe Anlage „A“)

Herr Dr. Irene erklärt, keine größeren Fehler festgestellt zu haben; deshalb werden sich die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro bei der Abstimmung zur Genehmigung des Beschlussvorschlages der Stimme enthalten.

Die anschließend vorgenommene Abstimmung durch Handheben bringt folgendes Ergebnis: 12 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis).

(Beschluss Nr. 44)

Die Gemeindevorstandsrätin Gertrud Benin Bernard verlässt die Sitzung: 14 Anwesende.

- Allfälliges:

l'esercizio 2008.

4. Di approvare i conti resi dall'economista, dai consegnatari dei beni e dagli altri agenti contabili.

- omissis - „

(deliberazione n. 43)

2. Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 2009 in seguito alla trasmissione dell'avanzo d'amministrazione definitivo nell'anno 2008:

La proposta preparata dalla Giunta comunale viene di nuovo sottoposta e spiegata dall'assessore comunale per le finanze, Vicesindaco DDr. Arnold von Stefenelli.

La parte dispositiva della bozza di deliberazione è la seguente:

“1. Di assestare il bilancio di previsione 2009 in seguito all'aumento dell'avanzo di amministrazione per l'anno finanziario 2008 da Euro 165.000,00 a Euro 197.656,14, e secondo l'elenco allegato alla presente delibera, il quale forma parte integrante della stessa.

2. Di dare atto che, l'avanzo economico, dopo le modifiche del bilancio di previsione, ammonta a Euro 93.700,00.

- omissis -“ (vedasi allegato “A”)

La dott.ssa Irene Hell comunica, di non avere trovato degli errori grandi; cosicché i rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro consegneranno durante la votazione per l'approvazione della proposta di deliberazione un voto d'astensione.

La poi svolta votazione fatta tramite alzata della mano porta il seguente risultato: 12 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis).

(deliberazione n. 44)

L'assessore comunale Gertrud Benin Bernard abbandona la seduta: 14 presenti.

- Varie ed eventuali:

- Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über das heute bekannt gewordene Urteil des Rechnungshofes gegen die Gemeindeverwalter in der vorhergehenden Amtsperiode in Sachen „Kostentrückerstattung an die Seebad AG“.

- Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli informiert über das Ergebnis seiner Kontaktnahme mit Herrn Dr. Gottthard Andergassen zu dem im Gemeindeblatt Nr. 19 am 08.05.2009 unter dem Titel „Muttertagsfeier 1944 im Katholischen Vereinshaus“ erschienen Beitrag.

- Auf eine diesbezügliche Frage von Frau Dr. Hell antwortet der Bürgermeister, dass der Schulhof während des Sommers tagsüber durchgehend durch Benützung geöffnet bleibt.

Frau Dr. Hell fragt dann noch nach, ob die zuletzt vorgenommenen Neuasfaltierungen im Bereich Malga/St. Anton wirklich notwendig waren.

Weiters verweist Frau Dr. Hell auf die erst letztthin mit bestimmten Booten, die auch am Kalterer See verkehren, verursachten Unfälle in der Gegend von Rom, bei denen es zwei Tote gab.

Schließlich erklärt Dr. Irene Hell ihren Verzicht auf das Sitzungsgeld für die Teilnahme an der heute stattgefundenen Sitzung der Kommission für Verordnungen.

- Egger Dr. Heidi möchte wissen, ob für das Wohnhaus von Herrn Corradina im Bereich der Kalterer Höhe ein Variante-projekt genehmigt wurde.

- Weis Harald erkundigt sich über den Stand des Bauvorhabens zum Ausbau der Mendelpassstraße im Bereich des Tumortales.

Darauf antwortend informiert der Bürgermeister, dass dieses Bauvorhaben vom Land auf voraussichtlich Herbst 2011 zurückgestellt wurde.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt der Bürgermeister den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 21.50 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt.

- Il Sindaco informa il Consiglio comunale sul risultato odierno della sentenza da parte della Corte dei conti contro gli Amministratori comunali della legislatura precedente nella faccenda “rimborso spese alla Seebad s.p.a.”.

- Il Vicesindaco DDr. Arnold von Stefenelli informa il Consiglio della risposta e delle spiegazioni da parte del signor dott. Gottthard Andergassen riguardante l'articolo nel Gemeindeblatt n. 19 del 08.05.2009 pubblicato sotto il titolo „Muttertagsfeier 1944 im Katholischen Vereinshaus“.

- Su una relativa domanda da parte della signora dott.ssa Hell il Sindaco risponde, che il cortile della scuola elementare durante l'estate rimane aperto di giorno continuamente per l'utilizzo.

La dott.ssa Hell vorrebbe poi anche sapere, se era veramente necessario, di asfaltare di nuovo alcune strade a Malga e a S. Antonio.

Inoltre la dott.ssa Hell rimanda una altra volta sulle barche al Lago di Caldaro molto pericolose, in quanto barche simili vicino a Roma hanno causato degli incidenti con due morti.

Infine la dott.ssa Hell comunica, di rinunciare al gettone di presenza per la partecipazione alla seduta odierna della commissione per i regolamenti.

- Egger dott.ssa Heidi vorrebbe sapere, se è stato approvato un progetto variante per la casa del signor Corradina nella zona Kalterer Höhe.

- Weis Harald si informa sulla situazione attuale del progetto edile per l'ampliamento della strada sul Passo Mendola nella zona Roccette.

Su ciò informa il Sindaco, che questo progetto di costruzione è stato spostato dalla Provincia presumibile nell'autunno 2011.

Poiché non ci sono più alcune domande, il Sindaco ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 21.50

Letto, confermato e sottoscritto.

DER VORSITZENDE:
Wilfried Battisti Matscher

Il presidente:
f.to Wilfried Battisti Matscher

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

Il segretario:
f.to Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied
Erwin Andergassen

visto: il consigliere comunale:
f.to Erwin Andergassen

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):